Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Izraela uprowadzili też spośród swoich braci dwieście tysięcy kobiet, synów i córek, zagarnęli u nich obfity łup i sprowadzili ten łup do Samarii. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Izraela uprowadzili też spośród swoich braci dwieście tysięcy kobiet, synów i córek, zabrali z Judy obfity łup i odeszli z nim do Samarii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Izraela wzięli też do niewoli spośród ich braci dwieście tysięcy kobiet, synów i córek, zabrali od nich bardzo dużo łupów i uprowadzili całą zdobycz do Samarii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto pojmali synowie Izraelscy z braci swych dwa kroć sto tysięcy niewiast, synów, i córek, i bardzo wiele łupów pobrali od nich, i zaprowadzili korzyść do Samaryi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zabrali synowie Izraelscy z braciej swej dwakroć sto tysięcy niewiast, dzieci i dzieweczek, i korzyść niezliczoną, i zawiedli ją do Samaryjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelici wzięli do niewoli u swoich braci [z Judy] dwieście tysięcy żon, synów i córek, pobrali też od nich wielki łup i uprowadzili to wszystko do Samarii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie izraelscy uprowadzili też do niewoli swoich współplemieńców dwieście tysięcy kobiet, chłopców i dziewcząt oraz zdobyli u nich ogromny łup i wywieźli ten łup do Samarii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici uprowadzili spośród ich braci dwieście tysięcy kobiet, synów i córek, a także zrabowali wielkie łupy i zabrali je do Samarii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici wzięli też spośród ich rodaków i uprowadzili do niewoli dwieście tysięcy żon, synów i córek. Nadto wzięli też wielkie łupy i ruszyli w drogę powrotną do Samarii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Izraela wzięli też spośród swych braci 200 000 jeńców: żon, synów i córek, a oprócz tego znaczne łupy, i przywiedli całą zdobycz do Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Ізраїля взяли в полон з їхніх братів триста тисяч жінок, синів і дочок, і взяли з них багато здобичі і понесли здобич до Самарії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto synowie israelscy zabrali ze swoich braci do niewoli dwieście tysięcy niewiast, synów i córek; także pobrali od nich wiele łupów, a zdobycz uprowadzili do Szomronu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto synowie Izraela uprowadzili dwieście tysięcy swoich braci, kobiet, synów i córek; zdobyli też na nich wielki łup, po czym przynieśli ten łup do Samarii. |